

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ odrzucił ten lud wody Sziloach* płynące spokojnie, a rozplywa się** przed Resinem i synem Remaliasza, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ ten lud odrzucił spokojnie płynące wody Sziloach, a rozpiera go radość z powodu Resina i syna Remaliasza,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ ten lud wzgardził wodami Siloe, które płyną łagodnie, a chlubi się Resinem i synem Remaliasza;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ wzgardził lud ten wody Syloe, które cicho płyną, a waseli się z Rasyna, i syna Romelijaszowego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za to, iż ten lud wzgardził wody Siloe, które płyną cicho, a przyjął raczej Rasin i syna Romeliasza,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ lud ten wzgardził wodą Siloe, co płynie łagodnie, a drży przed Resinem i przed synem Remaliasza,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ ten lud wzgardził cicho płynącymi wodami Syloe i drży przed Resynem i synem Remaliasza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ ten lud wzgardził wodami Siloe, które płyną łagodnie i drży przed Resinem i synem Remaliasza,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ponieważ lud ten wzgardził wodami Siloe, które płyną łagodnie, a drży przed Resinem i synem Remaliasza,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ lud ten wzgardził wodami Siloe, co płyną łagodnie, i drży przed Recinem i synem Remajahu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо цей нарід не забажав води Сілоаму, що приходить тихо, але бажає мати Раасона і сина Ромелія царем над вами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ ten naród porzucił wody Sziloach, które się cicho toczą, a cieszy się wraz z Recynem i synem Remaliasza,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ponieważ ten lud odrzucił łagodnie płynące wody Sziloach i zapanowało radosne uniesienie z powodu Recina oraz syna Remaliasza,

¹⁾ Sziloach, שִׁלּוּחַ (sziloach), czyli: posłać. Chodzi o strumień wypływający ze źródła Giszon i zasilający Jerozolimę (חֲשִׁמָּה oznacza akwedukt w <x>160 3:15</x>).

²⁾ rozplywa się, מָסַח (masos), lub: topnieje (ze strachu). W MT występuje jednak מָסַח (masos), raduje się, czyli: a raduje się Resinem i synem Remaliasza. Przy takim odczycie lud, o który chodzi w w. 6, to lud Efraima, a nie Judy, a ciche wody Sziloach mogą oznaczać ugodową politykę Achaza. W wersecie występuje ponadto kilka przypadków gry słów.